

Jordane LOISEL

Carrer d'Enric Granados, 97

08008 Barcelona

Tel.: (+34) 600 614 848

Nacido el 24/03/1987 en Ruan (Francia)

Correo electrónico: jordane.loisel@hotmail.fr

Formación académica

2012

Universidad de Ruan

Master 2, Lenguas Extranjeras Aplicadas al Comercio Internacional

2008

Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

Diplomatura, Lenguas Extranjeras Aplicadas al Comercio Internacional

Programa Erasmus

2005

Bachillerato General Científico

Experiencia profesional

Septiembre 2012

Traductor/Intérprete autónomo

Colaboración con varias agencias en diferentes ámbitos

Traducción EN-ES>FR de todo tipo de documentos: generales (comerciales, marketing, recursos humanos), técnicos (aparato para medidas químicas, declaración contacto con alimentos, fichas técnicas), médicos (sistema de extracción de sangre, cuestionarios médicos) informáticos (aplicación móvil – APP, software de control de pantallas, plataforma de venta online)

Diciembre 2011 – junio 2012 Septiembre 2012

Traducción – Interpretación, desarrollo Web, contacto con los clientes

Agencia de traducción AGESTRAD (Agencia Española de Traducción), Granada

Período de prácticas: Traducción de páginas Web y todo tipo de documentos de español a francés (Webs AGESTRAD, MILAN, Cottés Group, formulario de candidatura ayuda FEDER, actos jurídicos, facturas, cartas, textos generales, comerciales, médicos,...), misión de interpretación en empresa (reunión PR Electronics Barcelona), control y revisión de textos, contacto con los clientes francófonos (información, presupuestos, búsqueda de nuevos clientes), mejora del posicionamiento del sitio Web de la agencia (intercambio de enlaces, publicación de anuncios)

Mayo - agosto 2011

Traducción y Misión Marketing

Academia de idiomas/Agencia de traducción Zador, Vitoria-Gasteiz

Período de prácticas: Traducción de la página web y diversos documentos de inglés y español a francés, promoción de las actividades de la empresa en el mercado francés)

Julio - agosto 2009

Recepcionista multilingüe

La Pointe du Raz (sitio de interés), Plogoff, Bretaña (Francia)

Período de prácticas: Atención e información a los turistas extranjeros, traducción de folletos

Agosto 2005 – agosto 2007 / septiembre 2008 – junio 2009

Asistente de caja

Hipermercado Carrefour, Barentin (Francia)

Trabajo a tiempo parcial (contrato estudiante): cobro, gestión del efectivo, resolución de problemas (clientes, precios, errores,...)

Idiomas

Francés Lengua materna

Español Bilingüe - Erasmus en Sevilla (2008), estancia en Granada (9 meses entre 2008 y 2012), período de prácticas en Vitoria (4 meses en 2011)

Inglés Alto

Alemán, Italiano y Catalán Básico

Informática

Pack Office (Excel, Word, PowerPoint) - Internet - Conocimientos de SDL Trados Studio 2009 y Dreamweaver

Datos complementarios

Disponibilidad inmediata - Permiso de conducir - Aficiones: lectura, música, deporte (footing, fútbol), viajes